

بنام خدا

توافقنامه اولین نشست کارگروه مشترک توسعه تجارت کالا

فی مابین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری سوسیالیستی ویتنام

۱۳-۱۵ اکتبر، ۲۰۱۴ (مطابق ۲۱-۲۳ مهر ماه)

تهران-ایران

همزمان با سفر جناب آقای نگوین خوان فوک ، معاون محترم نخست وزیر ویتنام به ایران ، اولین جلسه کار گروه مشترک توسعه تجارت کالا، به استناد مواد تصریح شده در کمیسیون مشترک اقتصادی و بازرگانی جمهوری اسلامی ایران و جمهوری سوسیالیستی ویتنام، در تاریخ ۱۳-۱۵ اکتبر، ۲۰۱۴ (مطابق ۲۱-۲۳ مهر ماه) در تهران برگزار شد.

هیئت ویتنامی به سرپرستی آقای ها کونگ توان، معاون وزیر کشاورزی و توسعه روستایی جمهوری سوسیالیستی ویتنام و هیئت ایرانی به سرپرستی جناب آقای ولی اله افخمی ، معاون وزیر صنعت ، معدن و تجارت ایران بود.

اولین جلسه کارگروه مشترک در فضایی دوستانه و صمیمی برگزار شد و دو طرف به تبادل نظرات در خصوص تمایل شان برای توسعه بیشتر همکاری ها پرداختند.

لیست اعضای دو هیئت در ضمیمه ۱ و ۲ می باشد.

دو طرف بعد از تبادل نظر در خصوص موضوعات مختلف ، توافق کردند که :

- به منظور توسعه روابط اقتصادی ، دو طرف تمایل خود را برای چند برابر کردن تجارت فی مابین طی سالیان آتی ابراز نمودند و آمادگی خود را برای تشویق شرکتهای خصوصی خود در این ارتباط اعلام کردند:

- که شرکتهای طرف ایرانی اقدام به واردات محصولات از ویتنام نمایند، محصولاتی چون: برنج با کیفیت بالا، چای، لاستیک طبیعی، بادام زمینی، قهوه، صنایع دستی، محصولات و فرآورده های لبنی، چوب و محصولات چوبی، لوازم الکترونیکی و الکتریکی، پوشاک و محصولات نساجی، کفش، موبایل، و محصولات دریایی.

- و شرکتهای طرف ویتنامی اقدام به واردات اقلامی چون: مواد پتروشیمی، مواد پلاستیکی، دارو، محصولات کشاورزی بویژه خشکبار، محصولات صنعتی، مصالح ساختمانی و غیره نمایند.

- با توجه به اهمیت پیدا کردن مکانیسمی مناسب برای انجام معاملات ، بویژه امضا توافقنامه فی مابین بانک مرکزی دو طرف برای توسعه تجارت فی مابین، طرف ایرانی آمادگی خود را برای انجام مذاکرات لازم برای نهایی سازی سند یاد شده اعلام نمود.

- بر اساس موافقتنامه ابتدایی هشتمین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی برای استفاده از مکانیسم تهاتر برای افزایش تبادل تجاری فی مابین ، دو طرف یک بار دیگر موافقت کردند که بخش خاصی از تجارت خود را از این طریق تجاری انجام دهند ، و در وهله اول دو طرف لیست کالا هایشان را آماده و مبادله خواهند کرد.

- دو طرف موافقت کردند که اطلاعات مربوط به نمایشگاههای بین المللی خود را به یکدیگر اطلاع دهند و شرکتهای خود را برای شناسایی فرصتهای تجاری در این رویدادها و معرفی توانمندیهای صنعتی ، کشاورزی و معدنی خود تشویق نمایند.

- دو طرف تمایل خود را برای تعیین سازمان یا موسسه ایی برای به اشتراک گذاری اطلاعات مربوط به مکانیسم تبادل کالا ابراز نمودند.

- دو طرف امکان صادرات به بازارهای ثالث را بررسی کردند.

- دو طرف توافق کردند دومین جلسه را در ۲۰۱۵ در ویتنام برگزار کنند . تاریخ دقیق جلسه بعد توسط دو طرف تعیین و از مجاری دیپلماتیک به اطلاع یکدیگر برسانند.

این توافقنامه در تهران در تاریخ ۱۴ اکتبر ۲۰۱۴ مطابق با ۲۲ مهرماه ۱۳۹۳ در دو نسخه اصلی به انگلیسی که هر دو دارای ارزش یکسانی هستند ، به امضا رسید.

IN THE NAME OF GOD

**Agreed Minutes of the 1st Meeting of the
Joint Working Group of Trade Promotion on Commodity Exchange
Between
The Government of the Islamic Republic of Iran
And
The Government of the Socialist Republic of Viet Nam
13-15th October, 2014
Corresponding to 21-23rd Mehr 1393.
Tehran, Iran**

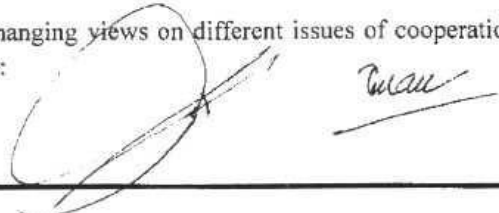
On the occasion of the official visit to Iran by H.E. Deputy Prime Minister Nguyen Xuan Phuc, The First Meeting of the Joint Working Group for Trade Promotion on Commodity Exchange under the frame of the Joint Commission on Economic and Commercial Cooperation between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam was held in Tehran on 13-15th October 2014, corresponding to 21-23rd Mehr 1393.

The Vietnamese Delegation was headed by H.E. Ha Cong Tuan, Deputy Minister of Agriculture and Rural Development of the Socialist Republic of Viet Nam and the Iranian Delegation was headed by H.E. Valiollah Afkhami Deputy Minister of Industry, Mine and Trade of the Islamic Republic of Iran.

The First Meeting of the Joint Working Group was held in a cordial and friendly atmosphere and the two sides exchanged views on the desire to further develop trade cooperation between the two countries.

The lists of the members of the two delegations are attached as Annexes I and II.

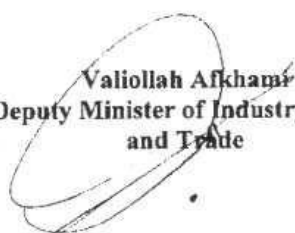
After exchanging views on different issues of cooperation, both sides agreed as follows:




This Agreed Minutes was signed in Teheran on 14th October 2014 corresponding to 22nd Mehr 1393 in two original copies in English, both texts being equally authentic.

**For The Iranian Working Group
of The Islamic Republic of Iran**

**For The Vietnamese Working Group
of The Socialist Republic of Viet Nam**


**Valiollah Afkhami
Deputy Minister of Industry, Mine
and Trade**


**Ha Cong Tuan
Deputy Minister of Agriculture and
Rural Development**

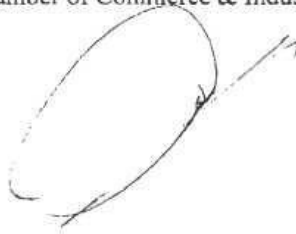




Annex I

The member List of the Working Group of Viet Nam

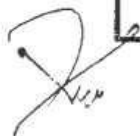
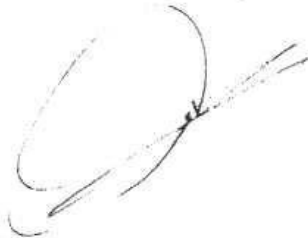
1. Mr. Ha Cong Tuan - Deputy Minister of Agriculture and Rural Development, Head of Delegation.
2. Mr. Nguyen Anh Minh - Head of Bilateral Cooperation Division, International Cooperation Department, Ministry of Agriculture and Rural Development,
3. Ms. Tran Diem Lan - Official, Bilateral Cooperation Division, International Cooperation Department, Ministry of Agriculture and Rural Development, Secretary.
4. Mr. Tran Quang Huy - Director General, Africa, Western and South Asia Markets Department, Ministry of Industry and Trade, Member
5. Mr. Nguyen Vinh Hung - Deputy Director General of International Cooperation Department, State Bank of Viet Nam.
6. Mr. Nguyen Yan Hai - Deputy Head, International Relations Committee, Vietnam Chamber of Commerce and Industry, Member
7. Mr. Nguyen Ngoc Hai - Commercial Counselor - Embassy of Viet Nam in Iran.
8. Mr. Nguyen Thanh Binh - Director General, Vietnam National Vegetable, Fruit and Agricultural Product Corporation Ltd, Member
9. Mr. Nguyen Tan Dung - Deputy Director General, Vietnam Fisheries Corporation, Member
10. Mr. Do Tran Hoan - Member of Management Board of Vietnam Northern Food Corporation, Member
11. Mr. Le Minh Truong: Deputy General Director Of Vinafood 2, Member.
12. Mr. Nguyen Thi Chi - International Relations Committee Vietnam Chamber of Commerce & Industry, Member.



Annex II

The member List of the Working Group of Iran

1. Mr. Valiollah Afkhami Deputy Minister of Industry, Mine and Trade, Head of Delegation.
2. Mr. Mir Aboutaleb Badri, Deputy of marketing & Trade relations, Trade Promotion organization of Iran.
3. Mr. Mojtaba Mousavian Director General of Asia & Oceania, Trade Promotion organization of Iran.
4. Mr. Hossien Rostaei, Director of South & East Asia, Trade Promotion organization of Iran.
5. Mr. Mohsen Rezaeipour, Senior commercial Expert, Trade Promotion organization of Iran.
6. Mr. Rasoul Sajad, Director of International affairs, Central Bank of Iran.
7. Shadeh Ghafouri, Senior expert, Investment organization.
8. Narges Afrasiabi, Expert of marketing, Iran international exhibition.
9. Mohammad Hashem Sotoudeh, chairman of Iranian fisheries export development fund.
10. Abbas Heidari, Expert of international, Islamic republic of shipping line.
11. Morteza Mehranpour, International Dep, Iran fisheries org.
12. Niloupar Assadi, Senior Expert international relation, Iran chamber of commerce.
13. Ali Hosseinizadeh, Asia-pacific expert, Ministry of petroleum.



-Wishing to promote trade relations and economic cooperation, both Sides are inclined to multiply bilateral trade annually in the coming years and also expressed their readiness to encourage their companies:

For the Iranian Side, to import the following products from Viet Nam such as high quality rice, tea, natural rubber, cashew nut, coffee, handicraft, milk and dairy products, wood and wooden products, electronics, and electrical appliances, garment and textile, shoes, mobile phone, fishery products etc.

For the Vietnamese Side, to import from Iran various products such as petrochemical materials, plastic materials, medicine, agriculture products in particular dried fruits, construction materials and industrial products, etc.

-Viewing the importance of finding the appropriate transaction mechanism, especially the signing an agreed minutes between the Central Banks of two countries to promote mutual trade, Iranian side while referring its proposed draft to Vietnamese side, announced its readiness for bilateral necessary negotiations to finalize the above - mentioned document.

-Based on the primary agreement in 8th Joint Economic Commission for using barter as a mechanism to increase bilateral commercial exchanges, both sides agreed once again to do a certain part of their mutual trade through this way of business, especially after having the bilateral banking agreed minutes. In this regard, both sides as first step will prepare and exchange their proposed goods lists.

-Both sides agreed to exchange information about their international exhibitions and fairs and to encourage their companies to participate in such events for identification of trade opportunities and introducing their industrial, agricultural and mine capabilities.

-Both Sides desired to assign the appropriate associations or companies to share information on commodity exchange mechanism.

-Both Sides considered possibility to export their products to third markets.

-The two Sides agreed to convene the Second Meeting during the year of 2015 in Viet Nam. The exact date of the next meeting would be determined by both Sides and informed through the diplomatic channels.



Handwritten signature in black ink.



Handwritten signature in black ink.



Handwritten signature in black ink.



Handwritten mark or signature in black ink.